

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Które jest będące mówionym alegorycznie te bowiem są dwoma przymierzami jedno wprawdzie z góry Synaj w niewolę rodzącą która jest Hagar
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest to przenośnia; one są dwoma przymierzami: jednym, z góry Synaj,* rodzącym w niewolę** – tym jest Hagar.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Które* są mówione alegorycznie; te bowiem są dwoma przymierzami, jedno z góry Synaj, ku niewoli rodzące, nim jest Hagar. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Które jest będące mówionym alegorycznie te bowiem są dwoma przymierzami jedno wprawdzie z góry Synaj w niewolę rodzącą która jest Hagar
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ma to znaczenie przenośne. Te kobiety są jak dwa przymierza: jedno z góry Synaj, rodzące w niewolę — jest nim Hagar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ma to znaczenie alegoryczne: te <i>kobiety</i> oznaczają dwa przymierza: jedno z góry Synaj, które rodzi w niewolę — jest nim Hagar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez co znaczą się insze rzeczy; albowiem te są one dwa testamenty; jeden z góry Synajskiej, który rodzi w niewolę; a ten jest jako Agar.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	co przez alegorią powiedziano jest. Abowiem te są dwa testamenty. Jeden na górze Synaj, rodzący w niewolę: która jest Agar.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydarzenia te mają jeszcze sens alegoryczny: niewiasty te wyobrażają dwa przymierza; jedno, zawarte pod górą Synaj, rodzi ku niewoli, a wyobraża je Hagar:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to jest powiedziane obrazowo: oznaczają one dwa przymierza, jedno z góry Synaj, które rodzi w niewolę, a jest nim Hagar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ma to znaczenie przenośne. Te kobiety bowiem, to dwa przymierza. Jedno z góry Synaj, rodzące do niewoli – jest nim Hagar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest w tym głębszy sens. Kobiety wyobrażają dwa przymierza. Hagar oznacza przymierze z góry Synaj, które rodzi do niewoli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I otrzymało to sens symbolu. Są one mianowicie dwoma przymierzami: pierwsza — [przymierzem] z góry Synaj, rodzi do niewoli, a jest nią Hagar.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Jest to przykład, w którym kryje się głębszy sens; chodzi tu

1) <x>20 19:11</x>; <x>50 33:2</x>

2) <x>520 8:15</x>; <x>550 5:1</x>

3) <x>10 16:1</x>; <x>10 21:9-10</x>

4) Jako neutrum odnosi się do całego opowiadania, a nie tylko do "służebnej" i "wolnej".

	literacki	Współczesny Przekład	bowiem o dwa rodzaje przymierza: jedno przymierze pochodzi z Góry Synaj, którą symbolizuje Hagar; dzieci tego przymierza są niewolnikami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ma to znaczenie przenośne. Kobiety te bowiem oznaczają dwa przymierza: jedno zawarte na górze Synaj - rodzące niewolę - wyobraża je Hagar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розуміти це треба інакше, бо це - два Завіти: один із Синайської гори Агар, що родить у рабство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Te rzeczy są mówione w przenośni; gdyż są one dwoma Przymierzami; jednym z góry Synaj rodzącym do niewoli, a jest nim Hagar.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ułożmy z tych rzeczy midrasz: dwie kobiety to dwa przymierza. Jedno jest z góry Synaj i rodzi dzieci do niewolnictwa - to Hagar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stanowi to symboliczny dramat, gdyż owe niewiasty oznaczają dwa przymierza, jedno z góry Synaj, które rodzi dzieci na niewolę i którym jest Hagar.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kobiety te stanowią symbol dwóch przymierzy. Hagar, niewolnica, symbolizuje przymierze zawarte na górze Synaj, które poddało ludzi w niewolę Prawa.